MONDAY AFTER THE 3RD SUNDAY IN LENT

Knowy1 feu@stanardsrv.com

INTROIT Psalms 55: 5
In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo speráto, non timébo, quid fáciat mihi homo. (Ps. 55: 2) Miserére mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. Glória Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. In Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo speráto, non timébo, quid fáciat mihi homo.

In God I will praise the word, in the Lord I will praise His speech, in God I will trust, I will not fear what man can do to me. (Ps. 55: 2) Have mercy on me, O God, for man hath trodden me under foot: all the day long he hath afflicted me, fighting against me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. In God I will praise the word, in the Lord I will praise His speech, in God I will trust, I will not fear what man can do to me.

COLLECT
Córdibus nostris, quæsumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus; ita sensus quoque nostros a noxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lord, we beseech Thee, pour Thy grace into our hearts, that, as we abstain from carnal food, so also we may withdraw our senses from harmful excesses. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Gabriel
Deus, qui inter céteros Angelos, ad annuntiándum incarnatónis tuæ mystérium, Gábrielem Archángelum elegísti: concede propítius: ut, qui festum ejus celebrámus in terra, ipsius patrocínium sentiámus in cœlis: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O God, who didst choose from among all other angels the Archangel Gabriel to announce the mystery of Thy Incarnation, grant in Thy mercy that celebrating his feast on earth we may reap the effect of his protection in Heaven. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

LESSON 4 Kings 5: 1-15
In diébus illis: Naaman, princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus: illum enim dedit Dóminus salútem Syriæ: erat autem vir fortis ac dives, sed leprósus. Porro de Syria egéssi fuérant latrúnculi, et captívam dúxerant de terra Israël puéllam párvulam, quæ erat in ósequio uxóris Naaman, quæ ait ad dóminam suam: Utinam fuísset dóminus meus ad Prophétam, qui est in Samaria: profécto curássem a lepra, quam habet. Ingréssus est itaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens: Sic et sic locúta est puélla de terra Israël. Dixitque ei rex Sýriæ: Vade, et mittam litteras ad regem Israël. Qui cum profectus esset, et tulísset secum decem talénta argénti, et sex mília áureos, et decemmutatória vestimentórum, détulit litteras ad regem Israël in hæc verba: Cum accéperis epístolam hanc, scito, quod misérim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legísset rex Israël litteras, scidit vestiménta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occídere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? animadvértite et vidéte, quod occasiónes quærat adversum me. Quod cum audísset Elisæus vir Dei, scídisse vídelicet regem Israël vestiménta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et scíat esse prophétam in Israël. Venit ergo Náaman cum equis et curribus, et stetit ad óstium domus Elisæi: misítque ad eum Elisæus núntium, dicens: Vade, et laváre sépties in Jordáne, et restituétur sanitáti carni tuæ, atque mundáberis. Irátus Náaman recedébat, dicens: Putábam, quod egrederéturad me, et stans invocáret nomen Dómini, Dei sui, et tángeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non melióres sunt Abana et Pharphar, flúvii Damáści, ómnibus aquis Israël, ut láverer in eis, et munder? Cum ergo vertísset se, et abíret indignans, accessérunt ad eum servi eus, et locúti sunt ei: Pater, et si rem grandem díxisset tibi Prophéta, certe fácere debúeras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Jordáne sépties, iuxta sermónem viri Dei, et restitúita est caro ejus, sicut caro púeri párvuli, et mundátus est. Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitátu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israël.

In those days, Naaman, general of the army of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable - for by him the Lord gave deliverance to Syria - and he was a valiant man, and rich, but a leper. Now there had gone out robbers from Syria, and had led away captive out of the land of Israel a little maid, and she waited upon Naaman's wife, and she said to her mistress, I wish my master had been with the prophet who is in Samaria; he would certainly have healed him of the leprosy which he has. Then Naaman went in to his lord, and told him, saying, Thus and thus said the girl from the land of Israel. And the king of Syria said to him, Go, and I will send a letter to the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment and brought the letter to the king of Israel, in these words, When you shall receive this letter, know that I have sent to you Naaman my servant, that you may heal him of his leprosy. And when the king of Israel had read the letter, he rent his garments and said, Am I God, to be able to kill and give life, that this man has sent to me to heal a man of his leprosy? Mark, and see how he seeks occasions against me. And when Elisea the man of God had heard this, to wit, that the king of Israel had rent his garments, he sent to him, saying, Why have you rent your garments? let him come to me, and let him know that there is a prophet in Israel. So Naaman came with his horses and chariots, and stood at the door of the house of Elisee; and Eliseu sent a messenger to him, saying, Go, and wash seven times in the Jordan, and your flesh shall recover health and you shall be clean. Naaman was angry and went away, saying, I thought he would have come out to me, and standing would have invoked the name of the Lord his God, and touched with his hand the place of the leprosy, and healed me. Are not the Abana and the Pharphar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel, that I may wash in them, and be made clean? So as he turned, and was going away with indignation, his servants came to him, and said to him, Father, if the prophet had bid you to do some great thing, surely you should have done it; how much rather what he now has said to you, 'Wash, and you shall be clean'? Then he went down, and washed in the Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh was restored, like the flesh of a little child, and he was made clean. And returning to the man of God with all his train, he came, and stood before him, and said, In truth I know, there is no other God in all the earth, but only in Israel.

GRADUAL Psalms 55: 9, 2
Deus, vitam meam annuntiávi tibi: posuísti lácrimas meas in conspéctu tuo. Miserére mei, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.

O God, I have declared to Thee my life: Thou hast set my tears in Thy sight. Have mercy on me, O Lord, for man hath trodden me under foot: all the day long he hath afflicted me, fighting against me.

TRACT Psalms 102: 10; 78: 8, 9
Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antíquárum: cito ánticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *(Hic genuflectitur.)* Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

O Lord, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. O Lord, remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us; for we are become exceeding poor. *(Here kneel.)* Help us, O God, our Savior, and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy name's sake.

GOSPEL Luke 4: 23-30
In illo tempore: Dixit Jesus pharisæis: Útique dicétis mihi hanc similitúdinem: Médice, cura teípsum: quanta audívimus facta in Capharnaum, fac et hic in pátria tua. Ait autem: Amen, dico vobis, quia nemo prophéta acéptus est in pátria sua. In veritáte dico vobis, multæ víduæ erant in diébus Eliæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus et ménsibus sex, cum facta essset fames magna in omni terra: et ad nullam líbera missa est Elias, nisi in Sarépta Sidóniæ ad muliérem víduam. Et multi leprósi erant in Israël sub Elisæo Prophéta: et nemo eórum mundátus est nisi Náaman Syrus. Et replíti sunt omnes in synagóga ira, hæc audiéntes. Et surrexérunt, et ejecérunt illum extra civitátem: et duxérunt illum usque ad supercílium montis, super quem cívitas illórum erat ædificáta, ut præcipitárent eum. Ipse autem tránsiens per médium illórum, ibat.

At that time, Jesus said to the Pharisees: You will surely quote me this proverb, 'Physician, cure Yourself! Whatever things we have heard of as done in Capharnaum, do here also in Your own country!' But He said, Amen I say to you, no prophet is acceptable in his own country. In truth I say to you, there were many widows in Israel in the days of Elias, when heaven was shut up for three years and six months, and a great famine came over all the land; and to none of them was Elias sent, but rather to a widowed woman in Sarepta of Sidon. And there were many lepers in Israel in the time of Eliseus the prophet; and not one of them was cleansed, but only Naaman the Syrian. And all in the synagogue, as they heard these things, were filled with wrath. And they rose up and put Him forth out of the town, and led Him to the brow of the hill, on which their town was built, that they might throw Him down headlong. But He, passing through their midst, went His way.

OFFERTORY Psalms 54: 2-3
Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecationem meam: intende in me, et exáudi me.

Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication: be attentive to me, and hear me.

SECRET
Munus, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérfice sacramémtum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

The gift of our homage we offer Thee, O Lord, do Thou make it unto us the sacrament of salvation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Gabriel
Accéptum fiat in conspéctu tuo, Dómine, nostræ servitútis munus, et beáti Archángeli Gabriélis orátio: ut, qui a nobis venerátur in terris, sit apud te pro nobis advocátus in cœlis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the offering of our service and the prayer of the blessed Archangel Gabriel be acceptable in Thy sight, O Lord ; that he whom we venerate on earth, may be our advocate before Thee in Heaven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PREFACE OF LENT
Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater ommipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris et prǽmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominátiones, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultátione concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

Truly it is fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by holy bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through Whom the angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

COMMUNION Psalms 13: 7
Quis dabit ex Sion salutáre Israël? cum avértent Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Jacob, et lætábitur Israël.

Who shall give out of Sion the salvation of Israel? when the Lord shall have turned away the captivity of His people, Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

POSTCOMMUNION
Præsta, quæsumus, omnípotens et misericórs Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Grant, we beseech Thee, almighty and merciful God: that what we have touched with our mouth we may receive with mind undefiled. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

For St. Gabriel
Córporis tui et Sánguinis sumptis mystériis, tuam, Dómine, Deus noster, deprecámur clementiam: ut, sicut, Gabriéle nuntiánte, incarnatiónem tuam cognóvimus; ita, ipso adjuvante, incarnationis ejúsdem beneficia consequámur: Qui vivis et regnas, cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Having partaken in the mysteries of Thy Body and Blood, we implore Thy clemency, O Lord our God ; that we to whom Thy clemency, O Lord our God; that we to whom Thine Incarnation was made known by the message of Gabriel, may likewise obtain through his help the benefits of that same Incarnation. Who lives and reigns with God the Father in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

PRAYER OVER THE PEOPLE
Humiliáte cápita vestra Deo.
Subvéniat nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegéntæ éripi, te liberánte salvári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Bow down your heads to God.
Let Thy mercy, O Lord, succor us, that we may be worthy to be snatched by Thy protection from the dangers that threaten and to be saved by Thy deliverance. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.